

## Средства стилизации и стратегии их перевода

Научный руководитель – Корнев Владимир Николаевич

*Павлова Ангелина Викторовна*

*Студент (бакалавр)*

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,  
Кафедра немецкой филологии, Санкт-Петербург, Россия

*E-mail: angiapavlova@gmail.com*

На данный момент существует множество устоявшихся форм письменной речи. Еще до знакомства с каким-либо произведением у читателя есть определенные ожидания к его форме и содержанию. Так, взяв в руки роман, мы заранее предполагаем, что проведем много времени, наблюдая за действиями героев. Анекдоты же как жанр ассоциируются скорее с краткой формой изложения.

В двадцатом веке лингвисты наряду с изучением художественной литературы обратили внимание на типы текста, которые позже были названы утилитарными. Барбара Зандиг определяет их как «сложные, социально обусловленные нормы языкового поведения, которыми могут пользоваться носители определенного языка» [1]. Была произведена классификация и выделены характерные признаки для каждой из групп таких текстов в разных языках, что значительно облегчило работу переводчиков, так как они, определив принадлежность исходного текста к какому-либо классу, могли опираться при передаче его на другой язык на существующую традицию.

Однако при относительной универсальности разработанных классификаций существуют тексты, которые нельзя с определенностью отнести к какой-либо группе, так как их форма не совпадает с содержанием.

Таковы, например, стилизации.

Стилизация - это «произведение, сознательно написанное по какому-нибудь примеру или образцу и повторяющее до мельчайших подробностей его приемы» [2]. Книга, послужившая материалом для настоящего исследования - «Baby: Betriebsanleitung, Inbetriebnahme, Wartung und Instandhaltung», по содержанию является пособием по уходу за детьми, а по форме близка к инструкции пользователя, что позволяет говорить об этом тексте как о стилизации.

Возникает проблема адекватного перевода текста, которая решается на разных уровнях его организации по-разному.

- **Лексические особенности.** Для придания стилизации более очевидного характера авторы заменяют некоторые понятия, связанные с уходом за ребенком на те, которые обычно используются при описании бытовой техники. Так, слово «ребенок» практически не употребляется в тексте и заменено на «Modell» («модель»), а вместо «врача» используется слово «Service-Provider» («технический специалист»). При переводе необходимо обращать внимание на подобные лексические замены и подбирать в русском языке адекватные синонимы.
- **Грамматические особенности.** Для текстов инструкций в немецком языке характерно использование императивных конструкций, модальных глаголов, а также многочисленных субстантиваций. При переводе пособия на русский язык необходимо учитывать разницу между частотностью употребления тех или иных грамматических форм. Так, в русском языке вместо модальных глаголов чаще употребляются безличные конструкции с семантикой долженствования («нужно», «следует»). Так как

в данном плане авторы оригинала полностью стилизовали текст под инструкцию, переводчик может опереться на существующую в его языке традицию и использовать характерные грамматические обороты.

- Экстралингвистические факторы. Текст книги «Baby: Betriebsanleitung. Inbetriebnahme, Wartung und Instandhaltung» четко организован с использованием элементов, характерных для инструкций - схем с подписанными частями конструкций, таблиц и рисунков. При переводе и адаптации книги на русский язык данные элементы следует сохранять и передавать как можно ближе к оригиналу.

Несмотря на то, что текст явно стилизован, многие советы молодым родителям написаны в привычной для восприятия форме, без использования технической лексики или субстантиваций. Важно учитывать данную особенность и при переводе также отходить от формального директивного стиля.

В целом, анализируемый текст нельзя полностью отнести к какому-либо конкретному классу, так как его форма и содержание часто диссонируют друг с другом. Однако он обладают целым рядом признаков, характерных для текстов инструкций, что и позволяет частично использовать для его перевода уже выработанные стратегии.

### Источники и литература

- 1) Sandig, B. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen / Barbara Sandig // In: Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. - Frankfurt a. Main: Athenäum Verlag, 1972. - с.113-124
- 2) Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель. Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского, 1925